Воловик Л. Б. Словотвірні функції основ префіксальних дієслів (на матеріалі німецької економічної лексики) / Л. Б. Воловик // Збірник наукових праць Полтавського державного педагогічного університету ім. В. Г. Короленка. Серія „Філологічні науки”. − Вип.1 − 2 (48 − 49). Полтава : ПДПУ, 2006. – С. 250 – 255.

**Л. Б. Воловик** (Полтава)

УДК 811.112.:81’373.611:001.4

**Словотвірні функції основ префіксальних дієслів (на матеріалі німецької економічної лексики)**

Метою статті є опис утворення похідних основ (ПО) слів від твірних основ (ТО) префіксальних дієслів шляхом конверсії основ інфінітива.

За визначенням О. Смирницького: ,,Конверсія інфінітива − безафіксне утворення десубстантивних дієслів за допомогою зміни лише однієї парадигми без участі будь-яких словотвірних афіксів” [8, с. 71].

За визначенням К. Левковської: ,,Конверсія інфінітива являє собою спосіб словотворення без застосування яких-небудь спеціальних словотвірних афіксів. При конверсії основа тієї чи тієї частини мови набуває системи форм іншої частини мови, оскільки нове слово утворюється внаслідок включення ТО в іншу парадигму. Єдиним словотвірним засобом є система форм тієї частини мови, до якої належить слово, що виникає” [7, с. 98].

Нині конверсію розглядають як внутрішньорівневу трансорієнтацію мовних одиниць. Зона дії функціональної трансорієнтації може обмежуватися тільки одним рівнем мовної системи або охоплювати декілька з них.

Прикладом функціональної трансорієнтації одиниць одного рівня може слугувати конверсія лексичних одиниць. Витоками теорії функціональної трансорієнтації лінгвальних одиниць можна вважати вчення Ш. Баллі про функціональну транспозицію елементів мови [1, с. 12; 2, с. 136] − одну з перших спроб вивчення структури мови, невіддільну від її функціонування.

Сутність теорії транспозиції полягає в розкритті механізму обміну функціями між одиницями мови. Було встановлено, що подібно до того, як кореневі морфеми входять до різних морфологічних структур або частин мови, так і сформовані слова входять до різних синтаксичних сполучень, із яких одні є для них визначальними й типовими, інші – менш звичними, але припустимими. Така система відношень і складає сутність функціональної транспозиції [2, с. 131; 6,с. 45].

Функціональну транспозицію, на думку Ш. Баллі, можна подати як процес, що здійснюється на основі трьох елементів: транспоненда (вихідної форми), транспозитора (засобу транспозиції) та транпозита (результату). Такі транспозитні кроки нагадують етапи дериваційного акту. Отже, природу й різновид деривації ще належить визначити.

Дослідження явища функціональної транспозиції ґрунтувалося, переважно, на аналізі мовних фактів лексичного рівня, хоча й наголошувалося, що вона охоплює всю мовну систему шляхом залучення одиниць усіх рівнів у процедуру транспозиції. Ш. Баллі описував функціональну транспозицію як траспонування кореневої морфеми за допомогою словотвірних засобів у ту чи ту частину мови, потім утворене слово могло виконувати функції, властиві його власній категорії, або ж шляхом реалізації в незвичному контексті функції, характерні для інших частин мови [2, с. 130 - 132]. Отже, сутність функціональної транспозиції була фактично зведена до конверсії лексичних одиниць − одного з різновидів транслінгвального феномена функціональної трансорієнтації мовних одиниць.

Традиційно конверсію ототожнюють із ,,транспозицією серед частин мови, коли слово з однієї частини мови транспортується в іншу частину мови” [3, с. 20]. Але конверсія, на нашу думку, є значно складнішим процесом, ніж механічне ,,транспортування” лексичних одиниць з одного лексико-граматичного класу до іншого.

У випадку з конверсією слід говорити про функціональну трансорієнтацію лексичних одиниць, оскільки зміна частиномовних (синтаксичних і морфологічних) ознак транспонендів (вихідних форм) є лише одним із наслідків модифікації функціонально-прагматичної ,,орієнтації” вихідного слова. Функціональна трансорієнтація передбачає повне оновлення функціональної парадигми вихідної одиниці, модифікацію її семантики, зміну дистрибуції [4, с. 240;6, с. 357].

Складністю феномена конверсії можна пояснити й різні трактування її природи. Оскільки конверсія виявляється через частиномовну транспозицію, тривалий час її вважали граматичним явищем. З огляду на те, що і транспонендами (вихідними формами), і транспозитами (результатами) конверсійних актів є одиниці лексичного рівня, робилися спроби визначення функціональної транспозиції як лексичного явища. Дериваційна природа конверсії, спрямована на породження ,,нової”, у певному сенсі, лексеми сприяла встановленню думки про вербокреативну сутність цього явища [4, с. 240 - 241].

Сучасні лінгвісти визначають конверсію як специфічний спосіб словотвору, що характеризується: а) повним збереженням експонента вихідного знака ,,зовнішньої форми слова” [5, с. 39] і відсутністю лінійних словотвірних засобів; б) обов’язковою зміною синтаксичної функції вихідної лексичної одиниці; в) оновленням парадигми похідної лексичної одиниці відносно твірної; г) модифікацією семантики твірної лексеми [5, с 40].

Віддієслівні безафіксно-похідні іменники утворюються від ТО префіксальних сильних дієслів шляхом конверсії основи інфінітива за СМ: *М2SN=SN:SVinf.[(Präf.+SVst.)****→****SN].* У межах цієї моделі виділяємо такі ММ:

1. *ММ2SN=SN:SVinf.[(Präf.be-+SVst-.)****→****SN]*: *be//schlagen (u, a)* − конфісковувати → *der Beschlag* − конфіскація; *be//sitzen (a, e)* − володіти чим-небудь → *der Besitz* − володіння; власність, майно; *be//tragen (u, a)* − складати (суму) → *der Betrag* − сума.
2. *ММ2SN=SN:SVinf.[(Präf.er-+SVst-.)→SN)*]: *er//lassen (ie, a)* − віддавати (розпорядження) → *der Erlaβ* − указ; оподаткування; звільнення від податків; *er//tragen (u, a)* − приносити дохід → *der Ertrag* − дохід, прибуток; вихід (наприклад, продукту); *er//werben (a, o)* − придбавати, заробляти → *der Erwerb −* придбання, дохід, заробіток.
3. *ММ2SN=SN:SVinf.[(Präf.ver-+SVst-.)→SN]*: *ver//tragen (u, a) −* укладати договір → *der Vertrag* − договір, контракт; *ver//laden (u, a)* − порівнювати → *der Verlad* − завантаження; *ver//derben (a, o)* − псувати → *der Verderb* − псування (товару); *ver//leihen (ie, ie)* − давати позику → *der Verleih* − прокат.
4. *ММ2SN=SN:SVinf.[(Präf.zer-+SVst-.)****→****SN]*: *zer//fallen (ie, a)* − руйнуватися → *der Zerfall* – розруха.
5. *ММ2SN=SN:SVinf.[(Präf.ent-+SVst-.)****→****SN]*: *ent//fallen (ie, a)* – не відбутися → *der Entfall* − тех. брак, відходи.
6. *ММ2SN=SN:SVinf.[(Präf.eмp-+SVst-.)****→****SN]*: *emp//fangen (i, a)* − приймати, отримувати → *der Empfang* − прийом, отримання (грошей).
7. *ММ2SN=SN:SVinf.[(Präf.miss-+SVst-.)****→****SN]*: *miss//fallen (ie, a)* − бути неприємним → *der Missfall* − неприємний випадок.

Не всі кореневі сильні дієслова, які є ТО в складі префіксальних сильних дієслів, мають віддієслівні іменники, що утворені шляхом конверсії основ інфінітива. Так, кореневі сильні дієслова *gleichen, lassen* не мають іменників Gleich, Laβ, тоді як префіксальні дієслова *vergleichen, verlassen* мають співвідносні з ними іменники *Vergleich, Verlaβ.*

Віддієслівні безафіксно-похідні іменники утворюються від ТО префіксальних слабких дієслів шляхом конверсії основи інфінітива за СМ: *М2SN=SN:SVinf.[(Präf.+SVschw.)****→****SN].* У межах цієї моделі виділяємо такі ММ:

1. *ММ2SN=SN:SVіnf.[(Präf.be-+SVschw.)****→****SN]:* *be//richten (-te, -t)* – надавати звіт → *der Bericht* – доповідь, звіт; *be//legen (-te, -t)* – оподаткувати → *der Beleg* – документ.

2. *ММ2SN=SN:SVіnf.[(Präf.ge-+SVschw.)****→****SN]:* *ge//währen (-te, -t)* – надавати (наприклад, пільгу, кредит) → *die Gewähr* – гарантія; *ge//brauchen (-te, -t)* – вживати (що-небудь) → *der Gebrauch* – вживання.

3. *ММ2SN=SN:SVіnf.[(Präf.er-+SVschw.)****→****SN]:* *er//lösen (-te, -t)* – викупати, виручати (гроші) → *der Erlös* – виторг, прибуток.

4. *ММ2SN=SN:SVіnf.[(Präf.ver-+SVschw.)****→****SN]:* *ver//kaufen (-te, -t)* – продавати → *der Verkauf* – продаж, збут (продукції); *ver//brauchen (-te, -t)*– вживати, витрачати → *der Verbrauch* – споживання; *ver//kehren (-te, -t)* – спілкуватися → *der Verkehr* – (грошовий) обіг.

5. *ММ2SN=SN:SVіnf.[(Präf.zer-+SVschw.)****→****SN]:* *zer//knallen (-te, -t)* – розбивати (з тріском) → *der Zerknall* – вибух.

6. *ММ2SN=SN:SVіnf.[(Präf.miss-+SVschw.)****→****SN]:* *miss//brauchen (-te, -t)* – використовувати в злочинних цілях (кого-, що-небудь.) → *der Missbrauch* – зловживання.

Віддієслівні безафіксно-похідні іменники утворюються від ТО префіксальних слабких дієслів шляхом конверсії ТО претериту префіксальних слабких дієслів: *М3SN=SV(Präf.+SVschw.)*: *belegen (-te, -t)* – покривати → *der Belаg* – контингент осіб; *ersetzen* − заміщати → *der Ersatz* → компенсація.

Ця модель не характерна для слабких дієслів, зважаючи на відсутність у трьох основних формах цих дієслів аблаута. Наведені дієслова є винятком через те, що вони каузативні, утворені від сильних кореневих дієслів. Наприклад: *(lіegen – lag – gelegen; legen – legte – gelegt → der Belag); (sitzen – saβ – gessen; setzen – setzte – gesetzt – der Ersatz).* За структурою вони співвідносяться з ТО сильного кореневого дієслова.

Література

1**.** Адмони В. Г. Историко-типологическая морфология германских языков (Именные формы глагола, категория наречия, монофлексия) / В. Г. Адмони, В. Н. Ярцева – М.: Наука, 1978. – 175 с.;

2. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка / Ш. Балли. − М.: Изд-во ин. лит-ры, 1955. − 416 с.;

3. Вацеба Р. В. Функціональна транспозиція (конверсія) як перехід вихідної частини мови у твірну частину мовлення і її можливості співвідношення / Р. В. Вацеба // Вісник Запорізького –державного університету. − Запоріжжя: ЗДУ, 2004. − №4. − С. 18 – 23;

4.Єнікєєва С. М. Системність і розвиток словотвору сучасної англійської мови: монографія. − Запоріжжя: ЗНУ, 2006. − 303 с.;

5. Квеселевич Д. І. Практикум з лексикології сучасної англійської мови / Д. І. Квеселевич, В. П. Сасіна. − Вінниця: Нова книга, 2001. − 126 с.;

6. Левицький В. В. Основи германістики / В. В. Левицький. − Вінниця: Нова книга, 2008. − 528 с.;

7. Левковская К. А. Лексикология немецкого языка / К. А. Левковская. – М.: Учпедгиз, 1956. − 245 с.;

8. Смирницкий А. И. Лексикология английского языка /А. И. Смирницкий. − М.: Изд-во лит-ры на иностр. яз., 1956. − 260 с.;

У статті проаналізовано утворення безафіксно-похідних іменників від твірних основ префіксальних дієслів шляхом конверсії основ інфінітива префіксальних дієслів. Розглядаються особливості словотвірної структури і семантики німецьких префіксальних дієслів − економічних термінів з префіксами be-, ge-, er-, ver-, zer-, ent-, emp-, miss-.

*Ключові слова: словотвірна модель, словотвірне значення, мікромодель, твірна основа, похідна основа.*

**Воловик Л. Б. Конверсия основ инфинитива префиксальных глаголов и дальнейшие направления реализации их словообразовательных потенций (на материале немецкой экономической терминосистемы)** Встатье проанализировано образование безаффиксно-производных существительных от производящих основ префиксальных глаголов путём конверсии основ инфинитива префиксальных глаголов. Рассматриваются особенности словообразовательной структуры и семантики немецких префиксальных глаголов − экономических терминов с префиксами be-, ge-, er-, ver-, zer-, ent-, emp-, miss-.

*Ключевые слова: словообразовательная модель, словообразовательное значение, микромодель, производящая основа, производная основа.*

**Volovyk L. B. Conversion stems of infinitives prefixed verbs and the word-formative potential of prefixed verbs in German economic terminology.** The article considers non-affixal derived nouns formation by means conversion stems of infinitives prefixed verbs and characteristics of word-formativestructure and semantics of German prefixed verbs − economic terms with prefixes be-, ge-, er-, ver-, zer-, ent-, emp-, miss-.

*Key words: derivational pattern, derivational meaning, micro pattern, derivational stem, derived stem.*